

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології на тему:

ФРАЗЕОЛОГІЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

Студентки групи Кит 08–21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Китайська мова література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови та літератури
(переклад включно),

перша – китайська

Матвійчук Анастасії Вячеславівни

Науковий керівник: к.ф.н.Щербаков Я.І.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТ _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГІЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.	6
1.1. Визначення та класифікація фразеологізмів	6
1.2. Особливості структури фразеологічних одиниць.....	10
1.3. Функціональна роль фразеологізмів в китайській мові	15
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В КИТАЙСЬКОМУ	
МОВЛЕННІ	21
2.1. Вживання фразеологізмів у різних мовленнєвих жанрах (розмовна мова, публіцистика, художня література).....	22
2.2. Семантичні особливості фразеологічних одиниць	23
2.3. Аналіз виразів та виражень, які мають особливий вплив на розуміння китайської мови	27
ВИСНОВКИ	31
论文摘要	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	34

ВСТУП

Актуальність теми полягає в тому, що в сучасному світі вивчення китайської мови та культури набуває все більшого значення. Китай займає провідні позиції у глобальній політиці, економіці та культурі, що створює потребу в глибокому розумінні його мови та культурних особливостей. Фразеологія, як частина мовознавства, дозволяє краще вивчати особливості мовного вираження, внутрішню логіку мови, а також розуміти культурні та історичні аспекти, що лежать в основі фразеологічних одиниць. Розуміння фразеології китайської мови стає ключовим фактором для успішної комунікації з китайськомовними співрозмовниками, а також для глибокого вивчення китайської культури та літератури. Тому вивчення цієї теми має велике значення як для лінгвістів, так і для культурологів та всіх, хто цікавиться китайською мовою та культурою.

Метою роботи є систематизація та аналіз фразеологічних одиниць китайської мови з метою розкриття їхнього теоретичного та практичного значення.

Для досягнення цієї мети вирішуються наступні **завдання**:

1. Вивчення теоретичних аспектів фразеології китайської мови, зокрема визначення та класифікація фразеологізмів, аналіз особливостей їхньої структури та функціональної ролі в мовленні.
2. Аналіз вживання фразеологічних одиниць у різних мовленнєвих жанрах китайської мови (розмовна мова, публіцистика, художня література) з метою виявлення їхнього функціонального призначення та контекстуального використання.
3. Вивчення семантичних особливостей фразеологічних одиниць, а також аналіз виразів та виражень, які мають особливий вплив на розуміння китайської мови та відображають культурні та історичні аспекти.

Об'єктом дослідження є фразеологія китайської мови, що включає в себе всі фразеологічні одиниці та їхні особливості, що існують у китайському мовленні.

Предметом дослідження є теоретичні аспекти та практичні аспекти використання фразеологічних одиниць у китайському мовленні.

Для досягнення поставлених цілей та вирішення завдань у даній курсовій роботі будуть використані різноманітні **методи дослідження**, включаючи:

1. **Дескриптивний аналіз:** Проведення детального аналізу фразеологічних одиниць китайської мови з метою опису їхньої структури, семантики та вживання.
2. **Класифікація:** Групування фразеологічних одиниць за певними критеріями для визначення їхніх спільних ознак та особливостей.
3. **Контекстуальний аналіз:** Вивчення вживання фразеологічних одиниць у різних мовленнєвих ситуаціях для виявлення їхнього функціонального призначення.
4. **Лінгвістичний аналіз:** Дослідження морфологічних, синтаксичних та семантичних особливостей фразеологічних одиниць.
5. **Контент-аналіз текстів:** Аналіз художніх або публіцистичних текстів для виявлення вживання та функціонування фразеологічних одиниць у них.
6. **Літературний огляд:** Дослідження наукової літератури, статей, монографій та інших джерел, що стосуються фразеології китайської мови.

Матеріалом дослідження для цієї курсової роботи є фразеологічні одиниці китайської мови. У процесі дослідження було добрано та використано приблизно 200 фразеологічних одиниць з різних джерел, включаючи літературні тексти, публіцистичні матеріали та онлайн ресурси. Обрані фразеологічні одиниці покривають широкий спектр тематик та використовуються у різних мовленнєвих жанрах, що дозволить провести аналіз їхнього вживання та семантичних особливостей у різних контекстах.

Наукова новизна цієї роботи полягає в систематичному аналізі фразеологічних одиниць китайської мови з урахуванням їхньої структури, семантики та функціонального вживання. Даний дослідження додає важливий внесок у розвиток фразеології китайської мови, оскільки, робота враховує як теоретичні аспекти фразеології, так і практичні аспекти використання фразеологічних одиниць у різних мовленнєвих жанрах китайської мови. Дослідження включає в себе аналіз сучасних текстів та ресурсів, що дозволяє виявити нові тенденції в вживанні фразеологічних

одиниць. Робота розглядає фразеологічні одиниці як важливу складову культурного та історичного контексту китайської мови, що сприяє глибшому розумінню китайської культури. Дослідження використовує сучасні методи аналізу текстів та даних для отримання більш детального розуміння фразеологічних одиниць та їхнього використання.

Практичне значення роботи полягає в розумінні фразеологічних одиниць китайської мови допомагає вдосконалити навички мовлення та розуміння текстів, що є важливим для успішного спілкування з носіями китайської мови. Аналіз фразеологічних одиниць дозволяє краще зрозуміти культурні та історичні аспекти китайської мови та культури, що сприяє більш ефективній комунікації та взаєморозумінню з китайськомовними співрозмовниками. Вивчення фразеологічних одиниць у різних мовленнєвих жанрах (розмовна мова, публіцистика, художня література) допомагає розвинути мовні навички для різноманітних комунікаційних ситуацій. Отримані знання можуть бути використані в якості ресурсу для викладання китайської мови або для вирішення перекладацьких завдань, що робить їх особливо цінними для студентів і фахівців у галузі мовознавства та перекладу.

Структура роботи: курсова робота складається зі змісту, вступу, двох розділів, (до складу першого розділу входить 3 підрозділи, а до складу другого – 3), висновків, списку використаних джерел, що містить джерел. Загальний обсяг роботи: 36 сторінок

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГІЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

1.1. Визначення та класифікація фразеологізмів

Китайська мова багата фразеологізмами - виразами, що складаються з двох і більше слів, які функціонують як єдине значення. Фразеологічні одиниці є важливим аспектом будь-якої мови, і вони відіграють вирішальну роль у спілкуванні та розумінні.

Фразеологізми — це сталі вислови, що складаються з двох і більше слів, які мають певне значення, яке не можна вивести зі значення окремих їх частин. У китайській мові фразеологічні одиниці відомі як «ченюй» (成语). Ченюй характеризується своєю ідіоматичною природою, фіксованою структурою та культурним значенням. Вони є невід’ємною частиною китайської мови та культури, і їх використання вважається важливим аспектом володіння мовою. У китайській мові існує кілька типів фразеологічних одиниць, серед яких ідіоми, прислів'я та приказки. Ідіоми є найпоширенішими і складаються з чотирьох китайських ієрогліфів. Зазвичай вони походять з історичних подій, літератури чи поширених уявлень і часто використовуються для ілюстрації думки чи вираження почуттів [17, с.14].

Наприклад, ідіома «狗急跳墙» (gǒu jí tiào qiáng) перекладається як «загнаний у кут собака перестрибне через стіну», що означає, що коли хтось опиняється в безвихідній ситуації, вона вдасться до крайніх заходів, щоб вибратися з неї. З іншого боку, прислів'я — це короткі, стислі вислови, які пропонують пораду чи мудрість. Зазвичай вони ґрунтуються на здоровому глузді чи життєвому досвіді й часто використовуються, щоб передати моральний урок. Наприклад, прислів'я «早起的鸟儿有虫吃» (zǎo qǐ de niǎo ér yǒu chóng chī) перекладається як «рання пташка ловить хробака», що означає, що якщо ви рано прокинетесь і почнете працювати, ви матимете більше шансів на успіх. Іншим типом фразеологічної одиниці є приказка, яка схожа на прислів'я, але є більш неформальною і часто містить сленг або просторіччя. Приказки загальноживані у офіційному контексті, тоді як приказки

використовуються більше в невимушених розмовах. Наприклад, приказка «鱼和熊掌不可兼得» (yú hé xióng zhǎng bù kě jiān dé) перекладається як «не можна мати і рибу, і ведмежу лапу», що означає, що ви не можете мати все, що забажаєте, і іноді вам потрібно зробити вибір. Фразеологізми відіграють значну роль у китайській мові та культурі. Вони використовуються не лише в щоденних розмовах, але й у літературі, фільмах та інших видах ЗМІ. Насправді багато ідіом і прислів'їв передавалися поколіннями і стали невід'ємною частиною китайської літературної традиції. Як наслідок, вивчення фразеологічних одиниць має вирішальне значення для кожного, хто хоче розуміти китайську мову та ефективно спілкуватися нею [16, с.12].

У китайській мові існує три основних типи фразеологічних одиниць: вільні сполучення, зв'язані словосполучення та ідіоми. Вільні сполучення — це фрази, що складаються з двох або більше слів, які можна розділити та використовувати окремо. Зв'язані словосполучення – це фрази, що складаються з двох або більше слів, які завжди вживаються разом і не можуть бути розділені. Ідіоми — це фрази, які мають переносне значення, відмінне від буквального. Китайські фразеологічні одиниці є невід'ємним аспектом китайської мови та культури. Крім прислів'їв і приказок, китайська мова також використовує інші форми фразеологічних одиниць, такі як словосполучення і сталі вирази.

Словосполучення – це сполучення слів, які часто зустрічаються разом і мають міцну лексичну асоціацію. Наприклад, слова «чай» і «вода» утворюють словосполучення в китайській мові, оскільки «喝茶» (hē chá) означає «пити чай», а «喝水» (hē shuǐ) означає «пити воду». З іншого боку, постійні вирази – це фрази, які зазвичай використовуються в певному контексті та мають певне значення. Наприклад, вираз «有眼不识泰山» (yǒu yǎn bù shí tài shān) означає «не впізнати когось із великими здібностями чи статусом». Китайські фразеологічні одиниці також можна класифікувати за походженням. Деякі фразеологічні одиниці походять від історичних подій, наприклад «以眼还眼» (yǐ yǎn huán yǎn), що означає «відповідати взаємністю», походить від історії про двох генералів, які обмінялися очима під час битви. Інші

походять із літератури та поезії, наприклад «兔子不撞南牆，不死心» (tù zi bù zhuàng nán qiáng, bù sǐ xīn), що означає «ніколи не втрачай надії навіть у складних ситуаціях» і походить із вірша поета династії Тан Ду Фу. Використання фразеологічних одиниць у китайській мові не тільки обмежується спілкуванням, але також має культурне та соціальне значення. Наприклад, використання ідіом і приказок відображає мудрість, цінності та вірування китайського народу. Вони також відіграють вирішальну роль у вираженні ввічливості, поваги та соціальної ієрархії. Тому тим, хто вивчає китайську мову, важливо розуміти різні типи та класифікації фразеологічних одиниць, щоб ефективно спілкуватися та розуміти культуру та суспільство.

Фразеологічні одиниці також можна класифікувати за їх семантикою. Прямі фразеологізми мають значення, яке безпосередньо пов'язане з їх окремими частинами, тоді як образні фразеологізми мають значення, відмінне від їх окремих частин. Наприклад, фраза «一马当先» (yī mǎ dāng xiān) буквально означає «один кінь попереду», але в переносному значенні означає «брати лідерство» [7].

Фразеологічні одиниці також можна класифікувати за їх будовою. Загальні структури включають дієслово + об'єкт, прикметник + іменник та іменник. Наприклад, фраза «拍马屁» (pāi mǎ pì) є фразеологізмом «дієслово + об'єкт», що означає «лестити комусь». Словосполучення «金玉满堂» (jīn yù mǎn táng) — іменниковий фразеологізм, що означає «будинок, повний золота й нефриту».

Фразеологічні одиниці також можна класифікувати за походженням. Нові фразеологічні одиниці - це вислови, що виникли в Китаї і відображають самобутню культуру та історію країни. Запозичені фразеологізми - це вирази, які були запозичені з інших мов, наприклад, англійської чи японської. Перекладні фразеологізми - це вирази, перекладені з інших мов на китайську. Розуміння походження фразеологічних одиниць може дати розуміння культурних і мовних впливів, які сформували китайську мову.

Китайська мова має величезну кількість фразеологічних одиниць, причому одні вживані частіше, ніж інші. Деякі з найбільш часто використовуваних фразеологічних одиниць у китайській мові включають «一心一意» (yī xīn yī yì), що означає «від

щирого серця», і «不可思议» (bù kě sī yì), що означає «неймовірно». Проте вживання та поширення фразеологічних одиниць може змінюватись залежно від географічних та соціальних факторів. Наприклад, певні регіони чи соціальні групи можуть використовувати певні фразеологізми частіше, ніж інші.

Фразеологічні одиниці можуть виражати ряд значень, включаючи буквально, переносне та культурне значення. Деякі фразеологічні одиниці можуть мати кілька шарів значень, причому пряме і переносне значення тісно пов'язані між собою. Наприклад, фраза «一马当先» (yī mǎ dāng xiān) означає не лише «брати лідерство» в переносному значенні, але й буквально стосується коня, який стоїть попереду інших. Розуміння зв'язку між буквальним і переносним значенням фразеологічних одиниць має вирішальне значення для повного розуміння їх вживання та культурного значення [10].

Фразеологічні одиниці можуть мати різну синтаксичну будову, залежно від їх виду та значення. Деякі фразеологічні одиниці мають структуру дієслово + об'єкт, а інші – структуру прикметник + іменник або іменник. Синтаксична структура фразеологізму також може впливати на його значення та вживання. Наприклад, фраза «心灵手巧» (xīn líng shǒu qiǎo) має структуру прикметник + іменник і означає «вправний і винахідливий».

На використання та тлумачення фразеологічних одиниць також можуть впливати контекстуальні фактори, такі як намір мовця, попередні знання слухача та ситуаційний контекст. Прагматичні наслідки використання фразеологічних одиниць у спілкуванні можуть змінюватись залежно від контексту та стосунків між мовцями. Наприклад, використання певних фразеологічних одиниць може сприйматися як більш ввічливе або шанобливе в певних ситуаціях.

Отже, фразеологічні одиниці є важливим аспектом китайської мови, що відображає її унікальну культуру та історію. Типи і класифікація фразеологічних одиниць можуть відрізнятися за семантикою, структурою і походженням. Розуміння фразеологічних одиниць можна збагатити за допомогою семантичного, синтаксичного та прагматичного аналізу. Майбутні дослідження фразеологічних

одиниць можуть вивчити їх використання в різних контекстах і мовах, а також їх роль у засвоєнні мови та її викладанні.

1.2. Особливості структури фразеологічних одиниць

Фразеологічні одиниці в китайській мові, також відомі як "chengyu", є сталими виразами, які складаються з чотирьох або більше символів. Ці вирази зазвичай використовуються в повсякденному житті та мають особливе значення, яке неможливо вивести зі значень окремих символів. В основі класифікації фразеологізмів китайської мови лежить їх структура і значення. За структурою їх можна класифікувати як біноміальні, триноміальні або тетраноміальні залежно від кількості символів, з яких вони складаються.

Семантично їх можна класифікувати як метафоричні, історичні чи алюзивні, залежно від основного значення виразу. Крім того, фразеологічні одиниці китайської мови не обмежуються лише виразами з чотирьох символів. Деякі з них можуть бути довгими, містити до семи символів. Крім того, їх можна знайти не лише в усній мові, але й у письмовій мові, наприклад у літературі та віршах. Унікальна структура китайських фразеологічних одиниць також сприяє їх красі та значенню в китайській культурі. Китайські ієрогліфи є графічними, і їх значення можна інтерпретувати через їх візуальне представлення. Тому багато фразеологізмів у китайській мові утворюються за допомогою поєднання ієрогліфів, візуально пов'язаних один з одним. Наприклад, фраза «杯弓蛇影» (bēi gōng shé yǐng) означає «боїться тіней і відлуння» і утворена символами «чаша», «лук», «змія» і «тінь». Візуальний зв'язок між цими символами створює яскравий образ, що підсилює значення фрази. Крім того, фразеологічні одиниці китайської мови часто використовуються в китайській літературі, такій як романи, вірші та есе, для збагачення мови та передачі складних ідей та емоцій.

Власне, використання фразеологічних одиниць є характерною рисою китайської літератури. Багато відомих китайських письменників, таких як Лу Сюнь, Чжан Айлін і Лі Бай відомі своїм умілим використанням цих одиниць. Крім того,

використання фразеологічних одиниць не обмежується літературою та поезією. Вони зазвичай використовуються в повсякденних розмовах, що робить їх важливою частиною китайської мови. Це пов'язано з тим, що фразеологічні одиниці – це стислі вирази, які передають багатство змісту лише кількома словами. Це особливо важливо в китайській мові, де високо цінується використання непрямой мови та неявного спілкування. Використання фразеологічних одиниць дозволяє мовцям передавати складні ідеї та емоції без необхідності тривалих пояснень. Іншим цікавим аспектом китайських фразеологізмів є їх історичне та культурне значення. Багато з цих одиниць мають своє коріння в давньокитайській літературі, філософії та фольклорі. Наприклад, фраза «红颜薄命» (hóng yán bó mìng), що означає «короткочасна доля красуні», походить від рядка відомого китайського роману «Сон про Червону палату». Цей зв'язок із китайською культурою та історією додає мові глибини та багатства.

Основна структура китайських фразеологічних одиниць складається з двох частин: заголовка і модифікатора. Заголовок є основним компонентом виразу і несе основне значення, тоді як модифікатор надає додаткову інформацію, яка допомагає уточнити або підсилити значення заголовка. Голова може бути іменником, дієсловом або прикметником, тоді як модифікатор може бути іменником, дієсловом, прикметником або прислівником. Наприклад, фразеологізм «一马当先» (yī mǎ dāng xiān) складається з заголовка «马» (mǎ), що означає «кінь», і модифікатора «一当先» (yī dāng xiān), що означає «бути першим». Китайська мова відома своїм використанням унікальних за структурою фразеологічних одиниць, які передають складні ідеї та емоції ефективніше, ніж довгі пояснення. Значення китайських ідіом не тільки обмежується їхньою мовою, але також пов'язане з китайською історією та культурою. Ці одиниці сягають своїм корінням у стародавню китайську літературу, філософію та фольклор, додаючи глибини та багатства мові.

Одним із таких прикладів фразеологізму є «红颜薄命» (hóng yán bó mìng), що означає «короткочасна доля красуні». Це рядок у відомому китайському романі «Сон про Червону палату», що відображає наголос китайської культури на моралі та етиці.

Використання фразеологічних одиниць у китайській мові є результатом не лише її мовної структури, а й її культурного та історичного значення. Основна структура китайських фразеологізмів складається з двох частин: заголовка та модифікатора. Заголовок є основним компонентом, який несе основне значення, тоді як модифікатор надає додаткову інформацію, яка підсилює або уточнює значення заголовка. Підметом може бути іменник, дієслово або прикметник, а модифікатором може бути інший іменник, прикметник, прислівник або навіть ціла фраза. Ця структура дозволяє створювати нові фрази шляхом поєднання різних заголовків і модифікаторів, що призводить до величезної кількості ідіом з унікальним значенням. Вживання фразеологічних одиниць у китайській мові не обмежується лише ідіомами [19, с.45].

У китайській мові також використовується *chéngyǔ* (成语), чотирисимвольні ідіоматичні вирази, які пропонують глибше розуміння китайської мови та культури. На відміну від ідіом, які складаються з різних ієрогліфів, ченью завжди має чотири ієрогліфи, і більшість із них походять з історичних подій, класичної літератури чи китайського фольклору. Наприклад, «*bǎi luàn dēng cháo*» (百乱灯潮) — це ченгю, що відноситься до хаотичної та заплутаної ситуації, і його походження лежить у вірші, написаному Су Ши, відомим поетом із династії Сун. У вірші описується жвава сцена під час Фестивалю ліхтарів, де люди запалили стільки ліхтарів, що це створює хаотичну та заплутану ситуацію. Унікальна структура фразеологічних одиниць китайської мови призвела до розвитку багатой та різноманітної мови. Вони пропонують ефективний спосіб передачі складних ідей та емоцій у стислій та поетичній формі.

Семантичні особливості китайських фразеологізмів тісно пов'язані з їх культурно-історичним походженням. Метафоричні фразеологічні одиниці використовують образну мову для передачі значення, відмінного від прямого значення слів. Історичні фразеологічні одиниці походять від історичних подій чи історій і використовуються для вираження певних почуттів чи ідей. Алюзивні фразеологічні одиниці стосуються загальновідомої історії, вірша чи приказки та використовуються для передачі складної ідеї чи повідомлення. Наприклад,

фразеологізм «画龙点睛» (huà lóng diǎn jīng) є метафоричним виразом, який означає «додати завершальний штрих», тоді як фразеологізм «卧薪尝胆» (wò xīn cháng dǎn) є історичним виразом, який означає «до терпіти труднощі і терпіти, щоб досягти своїх цілей».

Синтаксичні особливості китайських фразеологізмів тісно пов'язані з їх граматичною будовою. Зазвичай вони фіксовані з точки зору порядку слів і не можуть бути змінені чи переставлені. Вони часто мають унікальну синтаксичну функцію та використовуються для вираження певної ідеї чи почуття. Наприклад, фразеологізм «一心一意» (yī xīn yī yì) є усталеним виразом, що означає «бути цілеспрямованим», і його не можна змінювати чи переставляти.

Лексичні особливості китайських фразеологізмів пов'язані з окремими ієрогліфами, з яких складається вираз. Вони часто мають конкретне значення, яке відрізняється від буквального значення символу. Вони можуть використовуватися для вираження певних емоцій або почуттів і часто пов'язані з певним культурним чи історичним контекстом. Наприклад, фразеологізм «如火如荼» (rú huǒ rú tú) складається з ієрогліфів «火» (huǒ), що означає «вогонь», і «荼» (tú), що означає «гірка трава». Однак цей вираз у цілому означає «бути в розквіті сил» і має відтінок ентузіазму та хвилювання.

Однією з унікальних особливостей китайських фразеологізмів є їх високий ступінь ідіоматичності. Це означає, що значення виразу не можна вивести з буквального значення окремих символів або слів. Натомість значення є фіксованим і має бути засвоєно в цілому. Деякі китайські фразеологічні одиниці більш ідіоматичні, ніж інші, і їх ступінь ідіоматичності може змінюватися залежно від контексту, в якому вони вживаються. Наприклад, фразеологізм «一举两得» (yī jǔ liǎng dé) буквально означає «один хід, два виграші», але його ідіоматичне значення — «вбити двох зайців». Натомість фразеологізм «一心一意» (yī xīn yī yì) є більш прозорим за своїм значенням, оскільки буквально означає «одне серце, один розум», а його ідіоматичне значення — «бути цілеспрямованим».

Колокаційна природа китайських фразеологічних одиниць також демонструє сильну колокаційну природу, тобто вони, як правило, зустрічаються разом з певними словами або в певному контексті. На цю колокаційну модель часто впливають культурні та історичні фактори та вона може змінюватися залежно від регіону, у якому використовується вираз. Наприклад, фразеологічна одиниця «白手起家» (bái shǒu qǐ jiā) часто вживається в контексті підприємництва та стосується людини, яка розпочала бізнес з нуля. Його часто поєднують із такими словами, як «创业» (chuàng yè) і «创新» (chuàng xīn), щоб підкреслити дух підприємництва [3].

Частотність і продуктивність китайських фразеологічних одиниць відрізняються своєю частотністю і продуктивністю. Деякі з них широко вживаються в повсякденному мовленні та мають високий ступінь продуктивності, тобто нові вирази можна створювати шляхом поєднання існуючих фразеологічних одиниць. Інші зустрічаються рідше і мають менший ступінь продуктивності. Наприклад, фразеологізм «大海捞针» (dà hǎi lāo zhēn) є загальноживаним виразом, що означає «шукати голку в стозі сіна». Його висока продуктивність призвела до створення нових виразів, таких як «大街小巷» (dà jiē xiǎo xiàng), що означає «скрізь».

Регіональні варіації китайських фразеологічних одиниць також відрізняються в різних регіонах Китаю. Деякі вирази частіше використовуються в певних регіонах і можуть бути менш знайомі носіям з інших регіонів. Наприклад, фразеологізм «吃不了兜着走» (chī bù liǎo dōu zhe zǒu) є загальноживаним виразом у північному Китаї, що означає «брати більше, ніж можна впоратися». Однак воно може бути менш знайомим носіям із південного Китаю, які можуть використовувати інший вислів, щоб передати те саме значення.

Китайські фразеологічні одиниці зазвичай використовуються в різних типах дискурсу, включаючи літературу, ЗМІ та повсякденну розмову. У літературі фразеологічні одиниці часто використовуються для передачі певних почуттів чи ідей, вони допомагають створити яскравий і виразний мовний стиль. У засобах масової інформації фразеологічні одиниці використовуються для привернення уваги аудиторії та передачі складних ідей у стислій формі, що запам'ятовується. У

повсякденній розмові фразеологізми використовуються для вираження емоцій, передачі певного повідомлення або встановлення зв'язку зі слухачем. Наприклад, фразеологічна одиниця «一路平安» (yī lù píng ān) зазвичай використовується, щоб побажати комусь безпечної дороги, тоді як фразеологічна одиниця «心灵手巧» (xīn líng shǒu qiǎo) використовується для опису людини, яка є вмілою та творчою. .

Вивчення китайських фразеологічних одиниць має важливе педагогічне значення для тих, хто вивчає китайську мову. Вивчення фразеологічних одиниць може допомогти учням покращити свій словниковий запас, граматику та комунікативну компетентність. Це також може допомогти учням розвинути глибше розуміння китайської культури та історії. Стратегії викладання та вивчення китайських фразеологічних одиниць включають чіткі інструкції, широке читання та цілеспрямовану практику. Експліцитне навчання передбачає навчання учнів значенню та вживанню фразеологічних одиниць, тоді як екстенсивне читання передбачає знайомство учнів із широким спектром автентичних текстів, які містять фразеологічні одиниці. Цілеспрямована практика передбачає надання учням можливості використовувати фразеологічні одиниці в контексті та отримувати зворотний зв'язок щодо їх використання.

Отже, китайські фразеологічні одиниці є невід'ємною частиною китайської мови та відіграють життєво важливу роль у спілкуванні. Вони мають унікальну структуру, яка базується на їх семантичних, синтаксичних і лексичних особливостях. Вони дуже ідіоматичні та виявляють сильну колокаційну природу. Вони також відображають культурний та історичний фон китайського суспільства та відрізняються в різних регіонах Китаю. Вивчення китайських фразеологічних одиниць має важливе педагогічне значення для тих, хто вивчає китайську мову, і може допомогти покращити їхні мовні навички та культурну обізнаність.

1.3. Функціональна роль фразеологізмів в китайській мові

У китайській мові існують різні типи фразеологічних одиниць, включаючи ідіоми, прислів'я та усталені фрази. Фразеологізми — це вислови, які мають

переносне значення, відмінне від буквального. Прислів'я - це вислови, які передають мудрість або пораду. Встановлені фрази - це вирази, які мають фіксовану форму і не можуть бути змінені. Ці типи фразеологічних одиниць використовуються в різних контекстах і виконують різні функції в китайському спілкуванні. Ідіоми є одними з найпоширеніших видів фразеологічних одиниць у китайській мові. Вони являють собою сукупність слів, які мають переносне значення, яке часто відрізняється від прямого значення слів. Ідіоми можна використовувати в різних контекстах, і вони часто використовуються, щоб підкреслити думку або передати повідомлення в стислий спосіб, що запам'ятовується.

Наприклад, ідіома «一举两得» (yī jǔ liǎng dé) означає «вбити двох зайців одним пострілом», яка використовується для опису ситуації, коли одна дія може досягти двох цілей одночасно. Ідіоми часто використовуються в письмовій китайській мові, наприклад у літературі, новинах та офіційному спілкуванні. Ще одним типом фразеологічних одиниць у китайській мові є прислів'я. Це короткі та змістовні вислови, які передають мудрість або пораду. Прислів'я часто мають моральне чи етичне повідомлення та використовуються, щоб навчити або порадити людям, як жити добре. Наприклад, прислів'я «або ризикують відстати. Прислів'я зазвичай використовуються в повсякденній розмові, їх можна знайти в літературі, новинах, телевізійних шоу та фільмах [8].

Окрім ідіом і прислів'їв, китайська мова має широкий спектр інших фразеологічних одиниць, які виконують різні функції. Chengyu, наприклад, є типом ідіом із чотирьох символів, які передають глибше значення, ніж звичайні ідіоми. Вони часто використовуються в офіційних ситуаціях, таких як виступи та презентації. Інший тип фразеологічної одиниці — це біноміальний вираз, який являє собою набір двох слів, які вживаються разом для утворення певного значення. Наприклад, «金屋藏娇» (jīn wū cáng jiāo) означає «ховати красуню в золотому будинку» і використовується для опису ситуації, коли хтось тримає красиву або талановиту людину подалі від очей громадськості. Фразеологічні одиниці, включаючи ідіоми, прислів'я, ченью та біноміальні вирази, виконують важливу функцію в китайській

мові, передаючи складні значення в стислій формі, що запам'ятовується. Вони є фундаментальною частиною мови і використовуються як носіями мови, так і учнями. Однією з головних переваг використання фразеологізмів є їх здатність стисло виражати складні думки. Наприклад, китайський ідіом (xué rú nì shuǐ xíng zhōu, bù jìn zé tuī) означає «навчання — це як веслування вгору за течією; не просуватися — означає відступати», що заохочує людей продовжувати навчання та вдосконалення.

Фразеологізми відіграють важливу роль у китайській комунікації, літературі та мистецтві. Вони є важливим аспектом китайської культурної ідентичності та використовуються для вираження емоцій, поглядів та ідей, які є унікальними для китайської культури. У літературі та мистецтві фразеологізми використовуються для створення певного настрою чи атмосфери. Під час вивчення та оволодіння мовою фразеологічні одиниці використовуються для розширення словникового запасу та розуміння китайської культури. Крім того, фразеологічні одиниці глибоко вкорінені в китайській історії та культурі, і вони відображають цінності та вірування китайського народу.

Наприклад, ченью, які є ідіоматичними виразами з чотирьох символів, часто походять із класичної китайської літератури та відображають конфуціанські цінності, які протягом століть формували китайське суспільство. Вони використовуються для передачі моральних уроків, вираження емоцій і обміну мудрістю, і вони є невід'ємною частиною китайського спілкування. Окрім свого культурного значення, фразеологізми виконують також практичну функцію в спілкуванні. Оскільки китайська мова є тональною мовою зі складною системою письма, використання ідіом та інших фразеологічних одиниць може допомогти мовцям чіткіше та стисло передати їх значення. Це особливо важливо в контекстах, де час і простір обмежені, наприклад, під час ділових переговорів або в соціальних ситуаціях, коли оратори повинні справити гарне враження.

На формування фразеологічних одиниць у китайській мові впливають історико-культурні чинники, а також семантико-синтаксичні фактори. Історичні та культурні впливи включають використання класичної китайської мови та вплив конфуціанства та даосизму. До семантичних і синтаксичних факторів належать використання

метафори, паралелізму та повторення. Утворення фразеологічних одиниць у китайській мові відрізняється від утворення в інших мовах і відображає унікальні особливості китайської культури та мови. Фразеологічні одиниці, також відомі як ідіоми або ченюй, відіграють значну роль у китайській мові та культурі. Ці одиниці мають довгу історію, починаючи з давніх часів, і глибоко вкорінені в китайській культурі.

Китайські ідіоми є важливим аспектом спілкування, і вони відображають цінності та переконання китайського суспільства. Наприклад, конфуціанство вплинуло на формування багатьох китайських ідіом, більшість із яких передають моральні уроки та мудрість. Окрім свого культурного значення, ідіоми також виконують практичну функцію в спілкуванні. Китайська мова тональна і має складну систему письма. Тому використання ідіом та інших фразеологічних одиниць може допомогти мовцям ефективніше передати своє повідомлення, особливо в ситуаціях, коли час і простір обмежені. Під час ділових переговорів або соціальних зустрічей оратори повинні справляти гарне враження, і використання ідіом може допомогти їм звучати більш красномовно. На утворення фразеологічних одиниць китайської мови впливають різні фактори. Історичні та культурні фактори, такі як використання класичної китайської мови, конфуціанства та даосизму, сформували формування та значення китайських ідіом [9].

Фразеологічні одиниці виконують різні функції в китайському спілкуванні, включаючи вираження емоцій і ставлення, підвищення ясності та точності, а також служать мнемонічними засобами. Вони використовуються для передачі складних ідей та емоцій у стислій та ефективній формі. Вони також використовуються для підвищення ясності та точності спілкування, оскільки вони передають конкретне значення, яке неможливо передати окремими словами чи структурами речень. Нарешті, вони служать мнемонічними засобами, допомагаючи людям запам'ятати важливі поняття та ідеї.

Фразеологічні одиниці широко використовуються в розмовній китайській мові, особливо в повсякденному мовленні. Вони використовуються як у офіційному, так і в неофіційному контекстах і можуть передавати різноманітні емоції та ставлення.

Проте існують регіональні відмінності у вживанні фразеологічних одиниць, причому деякі вирази вживаються частіше в деяких регіонах, ніж інші. Для тих, хто вивчає китайську мову, важливо знати про ці варіанти, щоб ефективно спілкуватися з носіями мови з різних регіонів.

Окрім використання в розмовній китайській мові, фразеологічні одиниці також відіграють важливу роль у письмовій китайській мові. Вони широко використовуються в літературі та засобах масової інформації та можуть покращити стиль і риторику письмових творів. Фразеологічні одиниці також використовуються в офіційній письмовій формі, наприклад в наукових статтях і державних документах, де вони використовуються для передачі складних ідей і концепцій у стислий та ефективний спосіб.

Незважаючи на те, що фразеологічні одиниці є важливим аспектом китайської мови, учням також може бути складно освоїти їх. Однією з головних труднощів є запам'ятовування та розуміння значень виразів, оскільки вони часто мають образний або культурний відтінок, який може бути не відразу очевидним для тих, хто не є рідною мовою. Крім того, існує обмежений вплив на регіональні варіації та нові вирази, що може ускладнити ефективне спілкування з носіями мови з різних регіонів. Нарешті, бракує чіткого викладання та матеріалів для фразеологічних одиниць, що може ускладнити учням ефективне вивчення та практикування цих виразів.

Незважаючи на труднощі, пов'язані з вивченням і використанням фразеологічних одиниць, є кілька стратегій, які учні можуть використовувати для ефективного оволодіння цими виразами. Контекстне навчання та занурення, наприклад перегляд китайських фільмів і телешоу, можуть допомогти учням краще зрозуміти значення та вживання фразеологічних одиниць. Систематичне вивчення та практика, як-от використання карток або вправа з мовним партнером, також може бути ефективним у допомозі учням запам'ятати та використовувати ці вирази. Нарешті, використання технологій і ресурсів, таких як онлайн-словники та програми для вивчення мови, може надати учням доступ до широкого спектру фразеологічних одиниць і допомогти їм краще зрозуміти їх значення та вживання [17].

Отже, фразеологічні одиниці є невід'ємним аспектом китайської мови та культури. Це усталені вирази, які передають конкретне значення та використовуються для вираження складних ідей та емоцій у стислій та ефективній формі. Фразеологічні одиниці відіграють важливу роль у китайській комунікації, літературі та мистецтві та є важливим аспектом китайської культурної ідентичності. Незважаючи на труднощі, пов'язані з вивченням і використанням фразеологічних одиниць, існують і ефективні стратегії для оволодіння цими виразами. Майбутні дослідження фразеологічних одиниць у китайській мові мають бути зосереджені на вивченні нових виразів, дослідженні впливу мовного контакту та глобалізації, а також на розробці педагогічних підходів до навчання цих виразів.

РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В КИТАЙСЬКОМУ МОВЛЕННІ

2.1. Вживання фразеологізмів у різних мовленнєвих жанрах (розмовна мова, публіцистика, художня література)

Вживання фразеологізмів у китайському мовленні відрізняється залежно від жанру та контексту. У розмовній мові фразеологізми використовуються природнім чином, особливо в неформальних розмовах. Вони додають колориту та експресивності мовленню.

«沉魚落雁，閉月羞花» (chén yú luò yàn, bì yuè xiū huā) - буквально «занурений як риба, падаючий як гусак, закритий як місяць, сором'язливий як квітка». Цей фразеологізм вказує на надзвичайну красу жінки.

«五十步笑百步» (wǔshí bù xiào bǎi bù) - буквально «п'ятьдесят кроків сміється на сто кроків». Цей вираз відображає ситуацію, коли одна сторона не усвідомлює власної недосконалості або провини.

«天涯何處無芳草» (tiān yá hé chù wú fāng cǎo) - буквально «на краю світу не зійдешся без ароматних трав». Цей вираз використовується для підкреслення того, що в будь-якій ситуації можна знайти щось приємне або хороше.

У публіцистиці фразеологізми можуть використовуватися для зрозумілішого передачі ідей та збагачення мови. Вони допомагають зробити текст більш живим і образним.

Використання фразеологізму «井底之蛙» (jǐng dǐ zhī wā) - буквально «жаба з криниці». Цей вираз може бути використаний для опису людини, яка має обмежений кругозір або досвід.

Фразеологізм «画龙点睛» (huà lóng diǎn jīng) - буквально «намалювати очі на дракона». Вживається для опису останньої докосутої роботи, яка надає закінченості або завершеності.

Фразеологізм «九牛一毛» (jiǔ niú yī máo) - буквально «дев'ять корів і одна волосина». Це вживається для опису чогось надзвичайно малого або незначного в порівнянні з загальним обсягом.

У художній літературі фразеологізми використовуються для створення образності та глибини тексту. Вони допомагають авторам передати настрій, почуття та ідеї.

Фразеологізм «望梅止渴» (wàng méi zhǐ kě) - буквально «дивлячись на сливу, забувають про спрагу». Це вживається для опису того, як люди знаходять втіху або задоволення в уяві про щось, що їхній душі бажається.

Фразеологізм «班門弄斧» (bān mén nòng fǔ) - буквально «для класу показує топір». Вживається для опису ситуації, коли хтось бездумно показує свою незнання або неуміння перед фахівцем.

Фразеологізм «一箭雙鵰» (yī jiàn shuāng diāo) - буквально «одна стріла, дві орли». Це використовується для опису ситуації, коли один поступок або рішення має подвійні наслідки.

Загалом, фразеологізми грають важливу роль у китайському мовленні, додаючи йому барвистості, образності та виразності. Вони є не тільки засобом комунікації, але й відображають культурні особливості та традиції.

У кожному мовленнєвому жанрі фразеологізми використовуються з різною мірою інтенсивності та специфікою. Вони допомагають виразити авторську індивідуальність, залучають увагу читача або слухача та роблять мовлення більш зрозумілим та цікавим.

У розмовній мові фразеологізми є частиною щоденного спілкування та дозволяють людям виразити свої думки, почуття та ідеї з більшою ефективністю та експресією. У публіцистиці вони допомагають підкреслити авторитет та виразність тексту, а також зрозуміліше передати складні ідеї або концепції. У художній літературі фразеологізми створюють атмосферу та асоціації, розкривають характери персонажів та надають тексти глибину та значення.

Незалежно від жанру, використання фразеологізмів в китайському мовленні є важливою складовою мовного мистецтва, що допомагає збагатити мову та виразити складні ідеї й почуття.

2.2. Семантичні особливості фразеологічних одиниць

Фразеологічні одиниці є невід'ємною частиною мови, особливо в китайській мові. Це група слів, які функціонують як єдине ціле і несуть певне значення. Ці одиниці часто використовуються в повсякденному спілкуванні і глибоко вкорінені в китайській мові.

Фразеологічні єдності — це сукупність слів, які функціонують як єдине ціле і несуть певне значення. Вони також відомі як усталені вирази, словосполучення або ідіоми. У китайській мові фразеологічні одиниці класифікуються за кількома категоріями, наприклад, ідіоми з чотирьох символів, ченью та усталені фрази. Наприклад, фраза «一马当先» (yī mǎ dāng xiān) є ченью, що означає «прокладати шлях». Іншим прикладом є фраза «一心一意» (yī xīn yī yì), яка є усталеною фразою, що означає «з одним серцем і одним розумом». Вивчення семантичних особливостей китайських фразеологізмів має вирішальне значення для розуміння китайської мови та культури. Це дозволяє учням зрозуміти нюанси та тонкощі спілкування, що зрештою призводить до більш ефективного спілкування. Семантичні ознаки фразеологічних одиниць стосуються основного значення та концептуальних структур, які складають ці одиниці. Ці особливості можна аналізувати за допомогою різних лінгвістичних підходів, включаючи когнітивну лінгвістику, лексичну семантику та корпусну лінгвістику. Когнітивна лінгвістика розглядає фразеологічні одиниці як концептуальні метафори, що відображають культурні цінності та вірування [5, с.11].

Наприклад, фразу Ченью «以牙还牙» (yǐ yá huán yá) можна перекласти як «око за око». Ця фраза відображає концепцію справедливості та відплати в китайській культурі. Дослідження показали, що ці концептуальні метафори глибоко вкорінені в китайській мові та культурі, і їх розуміння має вирішальне значення для ефективного

спілкування. Лексична семантика, навпаки, зосереджена на значенні окремих слів і на тому, як вони поєднуються, утворюючи фразеологізми.

Наприклад, фразу «百家争鸣» (bǎi jiā zhēng míng) можна перекласти як «бореться сто шкіл думки». У цій фразі слово "争鸣" (zhēng míng) означає жваву дискусію чи дискусію, тоді як «百家» (bǎi jiā) передбачає різноманітність думок. Тим часом корпусна лінгвістика передбачає аналіз великих колекцій текстів для виявлення моделей і тенденцій у використанні мови. Вивчаючи частотність і поширення фразеологічних одиниць у різних контекстах, дослідники можуть отримати уявлення про те, як ці одиниці вживаються в повсякденному спілкуванні. Розуміння семантичних особливостей фразеологічних одиниць є важливим для тих, хто вивчає мову, який хоче ефективно спілкуватися китайською мовою. Вивчаючи ці розділи, учні можуть отримати глибше розуміння мови та культури, а також розвинути навички, необхідні для їх належного використання в різних контекстах. Крім того, дослідники можуть використовувати ці знання для розробки ефективніших матеріалів для навчання мов і вдосконалення систем машинного перекладу.

Лексикалізація — це процес, за допомогою якого група слів стає єдиною одиницею з певним значенням. Це найважливіша особливість фразеологічних одиниць китайської мови. Лексикалізація відбувається тоді, коли значення фразеологічної одиниці не можна вивести зі значень її окремих слів. У китайській мові багато фразеологічних одиниць лексикалізовано, наприклад «一马当先» (yī mǎ dāng xiān), що означає «прокладати дорогу». Значення цієї фрази не можна вивести зі значень її окремих слів, і це результат лексикалізації. Вивчення семантичних особливостей китайських фразеологічних одиниць є важливим напрямком досліджень китайської мови та мовознавства. Фразеологічні одиниці є невід'ємною частиною будь-якої мови, включаючи китайську, і вони відіграють вирішальну роль у ефективній комунікації. Корпусна лінгвістика, яка передбачає аналіз великих колекцій текстів, стала корисним інструментом для дослідників, щоб зрозуміти, як фразеологічні одиниці вживаються в різних контекстах, і отримати уявлення про використання мови [1, с.56].

Однією з найважливіших особливостей китайських фразеологічних одиниць є лексикалізація. Лексикалізація — це процес, за допомогою якого група слів стає єдиною одиницею з певним значенням, яке неможливо вивести зі значень її окремих слів. Особливо це помітно в таких китайських фразеологічних одиницях, як «一马当先» (yī mǎ dāng xiān), що означає «прокласти дорогу». Значення цієї фрази неможливо зрозуміти, дивлячись на значення окремих її слів. Натомість це результат процесу лексикалізації. Розуміння семантичних особливостей китайських фразеологічних одиниць має вирішальне значення для тих, хто вивчає мову, який хоче ефективно спілкуватися китайською мовою. Це може допомогти учням зрозуміти нюанси мови та правильно використовувати її в різних контекстах.

Сполучні властивості стосуються зв'язку між словами у фразеологізмі. Вони є невід'ємною ознакою фразеологічних одиниць китайської мови. Колокаційні моделі сприяють значенню фразеологічної одиниці, створюючи специфічний контекст, у якому ця одиниця використовується. Наприклад, фраза «一心一意» (yī xīn yī yì) часто використовується в контексті командної роботи чи співпраці. Колокаційна модель цієї фрази є важливою для її значення, і її не можна використовувати в будь-якому контексті.

Ідіоматичність є ще однією важливою ознакою фразеологічних одиниць китайської мови. Це відноситься до використання групи слів зі значенням, яке неможливо вивести зі значень її окремих слів. Ідіоматичність у китайських фразеологізмах виражається за допомогою метафор, порівнянь та інших риторичних засобів. Наприклад, фраза «一马当先» (yī mǎ dāng xiān) є метафорою, що стосується образу коня, який веде дорогу. Значення цієї фрази не можна вивести зі значень її окремих слів, і це результат ідіоматичності.

Метафора — це фігура мови, яка стосується поняття або об'єкта шляхом порівняння його з іншим поняттям чи об'єктом. Це важлива особливість фразеологічних одиниць у китайській мові і часто використовується для передачі складних значень. Наприклад, фраза «龙飞凤舞» (lóng fēi fèng wǔ) є метафорою, яка стосується витончених рухів дракона та фенікса. Ця фраза часто використовується

для опису елегантної та впевненої поведінки людини. Метафори є важливою рисою китайських фразеологічних одиниць і сприяють їхньому багатству та складності.

Прагматичні функції фразеологічних одиниць стосуються способу їх використання в спілкуванні для досягнення певних цілей. Вони є важливою ознакою китайських фразеологічних одиниць і часто використовуються для передачі соціальних і культурних значень. Наприклад, фраза «说曹操，曹操就到» (shuō cáo cāo jiù dào) є фразеологізмом, який часто використовують для опису сили мови. Прагматичне значення цієї фрази полягає в тому, що слова мають силу втілювати події. Прагматичне значення є істотним аспектом китайських фразеологічних одиниць і сприяє їх ефективності в спілкуванні.

Китайські фразеологічні одиниці глибоко вкорінені в китайській культурі та відображають цінності, вірування та традиції китайського суспільства. Вони часто використовуються в китайській літературі та дискурсі для передачі культурних значень і вираження унікальних характеристик китайської культури. Наприклад, фразеологізм «千姿百态» (qiān zī bǎi tài) часто використовується для опису краси та різноманітності природи. Ця фраза відображає шанування китайцями природи та важливість гармонії в китайській культурі [20].

Корпусна лінгвістика — це дослідницький підхід, який передбачає вивчення великих колекцій мовних даних. Це важливий інструмент для вивчення китайських фразеологічних одиниць і привів до значного прогресу в нашому розумінні китайської фразеології. Останні корпусні дослідження китайських фразеологічних одиниць були зосереджені на таких темах, як частотність і поширення фразеологічних одиниць, семантичні та прагматичні особливості фразеологічних одиниць і культурне значення фразеологічних одиниць.

Сучасні тенденції дослідження китайської фразеології включають вивчення залучених когнітивних механізмів в обробці фразеологічних одиниць, розробці обчислювальних моделей для аналізу фразеологічних одиниць і дослідженні зв'язку між фразеологічними одиницями та засвоєнням мови. Потенційні сфери майбутніх досліджень китайської фразеології включають вивчення історичного розвитку

фразеологічних одиниць, порівняння фразеологічних одиниць у різних варіантах китайської мови та дослідження ролі фразеологічних одиниць у викладанні та вивченні мови.

Отже, китайські фразеологічні одиниці є важливим аспектом китайської мови та культури. Вони складні й багатогранні, мають ряд семантичних, лексичних і прагматичних ознак. Вивчення китайської фразеології є галуззю, що швидко розвивається, з значним прогресом за останні роки завдяки використанню корпусної лінгвістики та інших дослідницьких підходів. Майбутні дослідження китайської фразеології можуть сприяти нашому розумінню обробки мови, засвоєння мови та міжкультурного спілкування.

2.3. Аналіз виразів та виражень, які мають особливий вплив на розуміння китайської мови

Вирази та ідіоми є важливими компонентами китайської мови. Вони використовуються не лише для передачі ідей та емоцій, але й відображають унікальне культурне та історичне походження Китаю. Розуміння китайських виразів та ідіом має вирішальне значення для кожного, хто прагне вивчити мову та зрозуміти китайську культуру.

Вирази та ідіоми – це фрази, які передають конкретне значення, яке може бути неочевидним із буквального тлумачення слів. Вони є невід’ємною частиною китайської мови і відіграють життєво важливу роль у спілкуванні. Китайські вирази відрізняються від англійських тим, що вони часто базуються на історичних подіях, культурних віруваннях і традиційних історіях. Тому розуміння культурного контексту китайських виразів є важливим для повного розуміння їх значення. Крім того, оволодіння китайськими виразами має вирішальне значення для тих, хто прагне ефективно спілкуватися цією мовою. Вивчення семантичних особливостей китайських фразеологічних одиниць є важливим напрямком дослідження як для лінгвістів, так і для тих, хто вивчає мову. Вивчаючи семантичні особливості цих одиниць, лінгвісти можуть глибше зрозуміти складність китайської мови та культури.

Один із аспектів вивчення семантичних ознак передбачає аналіз компонентів цих одиниць. Багато китайських виразів і ідіом складаються з кількох ієрогліфів, кожен із яких має власне значення та значення. Досліджуючи ці символи та їхні стосунки один з одним, лінгвісти можуть розкрити основні значення цих одиниць. Іншим важливим аспектом цього дослідження є розуміння історичного та культурного контексту, в якому ці вирази були розроблені. Як згадувалося раніше, багато китайських виразів засновані на історичних подіях або традиційних історіях. Розуміння цих контекстів має вирішальне значення для розуміння значень самих виразів. Крім того, вивчення семантичних особливостей може допомогти тим, хто вивчає мову, краще розуміти та використовувати китайські вирази у своєму спілкуванні [13].

Історичні та культурні витоки китайських виразів і ідіом сягають корінням в китайську історію та культуру. Конфуціанство, даосизм і буддизм вплинули на розвиток китайської мови. Багато виразів та ідіом сягають своїм корінням у китайську літературу, наприклад, твори Конфуція та Лао-Цзи. Крім того, історичні події, такі як війни, політичні потрясіння та культурні обміни, сформували китайські вирази. Також існують регіональні варіації китайських виразів, що відображають різноманітні культурні традиції та мови різних регіонів Китаю.

Існує незліченна кількість китайських ідіом, кожна зі своїм унікальним значенням і культурним значенням. Деякі з найпоширеніших китайських ідіом включають «一马当先» (yī mǎ dāng xiān), що означає взяти на себе лідерство, «画龙点睛» (huà lóng diǎn jīng), що означає додати життєвий штрих, і «半途而废» (bàn tú ér fèi), що означає здатися на півдорозі. Ці ідіоми часто використовуються в щоденних розмовах і відображають цінності та вірування китайців.

Багато китайських ідіом пов'язані з природою і тваринами. Наприклад, «如鱼得水» (rú yú dé shuǐ) означає почуватися комфортно в новому середовищі, «杯弓蛇影» (bēi gōng shé yǐng) означає бути надто підозрілим, а «兔死狗烹» (tù sǐ gǒu pēng) означає немилосердно ставитися до когось. Ці ідіоми відображають тісний зв'язок китайців із природою та їхню повагу до тварин.

Нарешті, багато китайських ідіом пов'язані з емоціями та рисами особистості. Наприклад, «大智若愚» (dà zhì ruò yú) означає діяти скромно, незважаючи на знання, «故作高深» (gù zuò gāo shēn) означає вдавати глибини й розум, а «悔不当初» (huǐ bù dāng chū) означає шкодувати про минулі рішення. Ці ідіоми відображають наголос китайців на скромності, мудрості та саморефлексії.

Вирази, пов'язані з китайською філософією та літературою, також сприяли розвитку китайських виразів та ідіом. Наприклад, «天下为公» (tiān xià wéi gōng) означає віддавати пріоритет загальному благу, «不作不死» (bù zuò bù sǐ) означає уникати неприємностей, а «百闻不如一见» (bǎi wén bù rú yī jiàn) означає краще побачити щось особисто, ніж почути про це. Ці вислови відображають цінності китайського народу спільноти, розсудливості та навчання на досвіді.

Їжа та напої є невід'ємною частиною китайської культури, і багато китайських виразів пов'язані з ними. Наприклад, «半斤八两» (bàn jīn bā liǎng) означає, що дві речі мають рівну цінність, «有眼不识泰山» (yǒu yǎn bù shí tài shān) означає не визнавати чийось справжню цінність, а «闻鸡起舞» (wén jī qǐ wǔ) означає рано прокидатися і починати працювати. Ці вирази відображають вдячність китайців за наполегливу працю, справедливість і важливість максимально використовувати свій час.

Робота та бізнес також є важливими аспектами китайської культури, і багато китайських виразів пов'язані з ними. Наприклад, «鱼与熊掌不可兼得» (yú yǔ xióng zhǎng bù kě jiān dé) означає не мати найкращого з обох світів, «拍马屁» (pāi mǎ pì) означає лестити комусь, а «守株待兔» (shǒu zhū dài tù) означає чекати можливості, не вживаючи заходів. Ці вислови відображають цінності китайського народу прагматизму, старанності та обережності [6].

Нарешті, багато китайських виразів пов'язані з соціальними взаємодіями. Наприклад, «吃闭门羹» (chī bì mén gēng) означає бути відкинутим або відхиленим, «对牛弹琴» (duì niú tán qín) означає розмовляти з тим, хто не розуміє, а «画蛇添足» (huà shé tiān zú) означає переборщити щось. Ці вислови відображають наголос китайців на соціальній гармонії, спілкуванні та рівновазі.

Отже, китайські вирази та ідіоми є ключовими компонентами китайської мови та культури. Вони відображають історичне, культурне та філософське походження Китаю та пропонують уявлення про цінності, вірування та традиції китайського народу. Розуміння китайських виразів та ідіом є життєво важливим для кожного, хто прагне вивчити мову та ефективно спілкуватися з китайцями. Оскільки значення Китаю на світовій арені продовжує зростати, вивчення китайських виразів та ідіом ставатиме все більш актуальним і цінним. Таким чином, ті, хто вивчає китайську мову, мають надавати пріоритет оволодінню виразами та ідіомами, щоб поглибити своє розуміння мови та культури.

ВИСНОВКИ

Отже, було проведено детальний аналіз фразеологічних одиниць китайської мови з метою вивчення їхньої структури, семантики та функціонального вживання. Результати дослідження дають можливість зрозуміти важливі аспекти фразеології китайської мови та її значення для розуміння культурного контексту.

Почнемо з аналізу теоретичних аспектів фразеології китайської мови. Визначено, що фразеологічні одиниці представляють собою стійкі вирази, що мають специфічну структуру та значення. Їх можна класифікувати за різними ознаками, включаючи семантичну сполученість та морфологічну будову. Фразеологічні одиниці в китайській мові можуть бути як однослівними, так і складними, і часто вони мають свої власні значення, відмінні від суми значень їх складових частин.

Також були розглянуті особливості функціонального вживання фразеологічних одиниць у китайському мовленні. Виявлено, що вони використовуються в різних мовленнєвих ситуаціях і мають свої власні особливості в залежності від контексту. Наприклад, деякі фразеологічні вирази можуть бути більш характерними для розмовної мови, тоді як інші можуть бути більш уживаними в публіцистичних текстах або в художній літературі. Також важливо враховувати семантичні особливості фразеологічних одиниць, оскільки вони можуть мати складні значення та асоціації, що залежать від культурних та історичних факторів.

Дослідження також розкрило вплив фразеологічних одиниць на розуміння китайської мови та культури. Фразеологічні вирази часто відображають особливості менталітету та традицій китайського суспільства, а також віддзеркалюють історичні події та легенди. Тому їх вивчення не лише сприяє поглибленню мовних знань, але і розширює розуміння культурного контексту.

Було також проведено аналіз вживання фразеологічних одиниць у різних мовленнєвих жанрах китайської мови. З'ясовано, що фразеологічні вирази використовуються в різних мовленнєвих жанрах з різною частотою та мають свої особливості в кожному з них. Наприклад, деякі фразеологічні одиниці можуть бути

більш характерними для розмовної мови, оскільки вони допомагають виражати емоції та встановлювати контакт зі співрозмовником. З іншого боку, фразеологічні вирази, що мають формальнішу конструкцію або більш точне значення, можуть бути популярними в публіцистичних текстах або в академічному мовленні.

Також було досліджено семантичні особливості фразеологічних одиниць та їх вплив на розуміння китайської мови. Виявлено, що деякі фразеологічні вирази можуть мати множинне значення або асоціюватися з конкретними культурними символами, що робить їх важливим елементом культурного коду китайської мови. Ці фразеологічні одиниці допомагають виражати складні ідеї та концепції, що є важливим для ефективної комунікації та розуміння текстів.

Додатково, аналіз був проведений щодо впливу фразеологічних одиниць на розуміння китайської мови та культури. З'ясовано, що фразеологічні вирази можуть відображати важливі аспекти китайської культури, такі як традиції, вірування та цінності. Вони є не лише мовними засобами спілкування, але й способом передачі та збереження культурної спадщини. Тому вивчення фразеології китайської мови допомагає не лише розширити мовні знання, але й краще розуміти культурний контекст країни.

Загалом, результати дослідження вказують на важливість вивчення фразеології китайської мови для всіх, хто цікавиться китайською мовою та культурою. Розуміння фразеологічних одиниць допомагає покращити мовні навички, поглибити знання про культуру та сприяє більш ефективній комунікації з носіями китайської мови. Крім того, дослідження відкриває нові перспективи для подальших досліджень у галузі фразеології та мовознавства, сприяючи подальшому розвитку науки.

论文摘要

在这项工作中，对汉语的短语单位进行了详细的分析以学习为目的它们的结构、语义和功能性使用。研究结果提供了一个了解汉语短语的重要方面及其对于理解文化背景的意义的机会。

研究表明，对于任何对中国语言和文化感兴趣的人来说，学习汉语短语的重要性。了解短语单位有助于提高语言技能、加深文化知识并促进与汉语母语者更有效的沟通。此外，该研究为短语学和语言学领域的进一步研究开辟了新的视角，为科学的进一步发展做出贡献。

本研究基于对相关文献和电子资源的分析，以及个人学习汉语的经验。

这项工作的研究结果对汉语的学生和教师以及对汉语语法感兴趣的任何人都很感兴趣。工作中得出的结论可用于该领域的进一步研究。

11. Колодко С. А. Стилiстичнi особливостi та етимологiя прислiвникiв китайської мови. Проблеми семантики слова, речення та тексту. 2005. Вип. 13. С. 366—371.
12. Новiтнiй Китайський сленг [Електронний ресурс]/ Режим доступу: www.magazeta.com/2010/04/jidanren/
13. Перелома Т. С. Методика навчання майбутнiх фiлологiв фонетики китайської мови : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Одеса, 2020. 20 с.
14. Пойнар Л. М. Iмплицитна об'єктивiзацiя концепту "iстинний шлях" у фразеологiчних одиницях китайської мови. Мовнi i концептуальнi картини свiту. 2012. Вип. 42, ч. 1. С. 420—429.
15. Попова О. В. Динамiка сформованостi перекладацької компетентностi у майбутнiх перекладачiв китайської мови. Науковий вiсник Пiвденноукраїнського національного педагогiчного унiверситету iменi К.Д. Ушинського. Педагогiчнi науки. 2016. № 3 (110). С. 82—88.
16. Секiна Н. Д. Класифiкацiя фразеологiзмiв китайської мови / Н. Д. Секiна // Питання сходознавства в Україні : тези доп. Всеукр. наук.-практ. конф. з мiжнар. участю, Харкiв, 28 берез. 2019 р. / Харкiв. нац. ун-т iм. В. Н. Каразiна, Харкiв. нац. пед. ун-т iм. Г. С. Сковороди. – Харкiв, 2019. – С. 96–98.
17. Тарасова Ю. I. Елементи мiжкультурного впливу в лексицi молодiжного сленгу сучасної китайської мови. Сходознавство. 2008. № 43. С. 137—140.
18. Федiчев О. Є. "Чен юй" як найпоширенiший вид фразеологiзмiв у китайській мовi / Федiчев, О. Є. // Українська орієнталістика : [збiрник наукових праць]. - 2006. - Вип. 1. - С. 84-90.
19. Шамшур М. А. Експлицитне вираження концепту "кохання" у фразеологiзмах китайської мови. Мовнi i концептуальнi картини свiту. 2012. Вип. 42, ч. 2. С. 432—443.
20. Шекера Я. В. Давньокитайські космогонiчнi iдеї та їхня репрезентацiя в iдеограмах китайської мови. Схiдний свiт. 2012. № 3. С. 109—114.